

Omnia nomina *Cannabis*, in litteratura Europaea inventa.

All the names of *Cannabis* found in European literature.

Kenzi **RIBOULET-ZEMOULI**

31 December 2024

FAAAT-Forum Drugs Mediterranean, Paris, France;
Sociedad Clínica de Endocannabinología, Barcelona, Spain;
EUTC research project, Barcelona, Spain.

eutc@zemou.li

This non-comprehensive database contains all the names referring to the plant *Cannabis sativa* L. that were found in European archives and literature of Latin script during the European Union Traditional Cannabis medicines (EUTC) research, between 2021 and 2024. Not all names have necessarily been *in use* on the European continent, but were found in literature published or archived in Europe. The database was last updated on 9 August 2024.

EUTC research consortium: APDENA Consult, Sociedad Clínica de Endocannabinología (SCE), Unión de Pacientes por la Regulación del Cannabis (UPRC), Vitae Health Innovation; Launched with support from CannabisHub (Universitat Politècnica de Catalunya–Barcelonatech).

Project lead researcher: **Kenzi Riboulet-Zemouli** 

Scientific director: Josep Allué Creus 

Coordinator: Queralt Prat-i-Pubill

I. List of Names.....	2
II. Homophonic Heterographs of Haschisch.....	8
III. Bibliography.....	9

Recommended citation: Riboulet-Zemouli, K. (2024). *Omnia Nomina Cannabis, in Litteratura Europaea Inventa* [All the Names of *Cannabis* Found in European Literature]. Barcelona: EUTC. Available online: <https://cannabistradition.eu/nomina>

I. List of Names

Name	Heterographs	Part/product	Origins	Background	Period	Reference(s)
Alhaxixa	al-hachicha, alhaxis, alhaxina	<i>leaves, tops</i>	Spain	See “Haschisch” in part II	18-19th centuries	- Marqués de Villena (1766) - M.T. (1872)
al-qinnab	al-quinnab, al-qinnab al-barrī, qinnab al-barrīyya, al-qinnab al-hindī, al-qinnab al-bustānī, qinnab rūmī		Mediterranean			- p. 101 in: Calahorra de la Orden (1889) - Lozano Cámara (1990) - Lozano Cámara (1996)
Anacha		<i>edible preparation</i>	Kazakhstan			- Advisory committee ... (1940).
Asterion						- p. 86, in: Pérez Minguez (1891a).
Astmosan		<i>smokeable</i>	Poland			- Advisory committee ... (1940).
Banghia	benghia	<i>edible preparation</i>	Eastern Mediterranean			- Advisory committee ... (1940).
Bast			Southern Africa			-
Bhang	banga, bahng, banq, banhy, banguī, banguē	<i>varies</i>	Indian subcontinent; Indian ocean; Asia minor; Mediterranean area; Southern and Central Africa	Said to derive from Sanskrit language	Continues today	- Benetowa (1967). - pp. 43,167 in: Lozano Cámara (1990) - Advisory committee ... (1940).
Briji			Palestine			- Advisory committee ... (1940).
Canabis	Cannabis, cannavis, kannabis, kannabus, cannabu, cannabis, qannabiš agriun, canab, canabs, canapis	<i>plant</i>	Mediterranean area			- Simon of Genoa (1474). - Col-legi ... (1603). - Vázquez Martínez (2018)
Cáñamo, Cànem	canhamo, canhama, ciñamo, cañamo yerua, canyom, cànam, canam, cano	<i>plant</i>	Iberian peninsula	Derives from dialectal Arabo-Andalus “ <i>qinnam</i> ” (see Qinnam)		- p. 86, in: Pérez Minguez (1891a) - Trillo San José (1996) - UN (1958) - Lozano Cámara (1990)
Canèbe	cannebe, canabe, chenève	<i>plant</i>	Gulf of Lion	From “cannabis”		- p. 86, in: Pérez Minguez (1891a)
Capsh			Palestine			- Advisory committee ... (1940).

Chanvre		<i>plant</i>	French-speaking Western Europe			- p. 86, in: Pérez Minguez (1891a) - UN (1958)
Charas	charras, churrus, chiris, cherris	<i>resin</i>	Indian subcontinent, Mediterranean region, Northern Africa			- Bouquet (1950) - Advisory committee ... (1940). - UN (1958)
Charraki		<i>edible preparation</i>				- Gómez de la Mata, et al. (1882).
Chastry		<i>drink</i>	?			- Advisory committee ... (1940).
Chira	chiras	<i>general</i>		See “Charas”		- Bouquet (1950) - Advisory committee ... (1940).
Dagga	dokka, dacka	<i>general</i>	Southern Africa	Originates in Khoikhoi languages	Continues today	- Gil Muncio (1865) - Advisory committee ... (1940). - Bouquet (1950) - UN (1958)
Dawamesk	dawa-musk, diamesk, dewamesk, dawamusk, diamesk, dawamesch, droga moscada, kawames, kayamesk	<i>edible preparation</i>	Mediterranean region (originally Eastern)			- Gil Muncio (1865) - pp. 450, in: Pérez Minguez (1891a) - Advisory committee ... (1940).
Diamba	riamba, djamba, desjamba, tiamba, liamba, lianda, mamba, amba	<i>general</i>	Central and South-Western Africa; Brazil	Originates in KiMbundu languages		- “amba” & “desjamba” in: Gil Muncio (1865) - Advisory committee ... (1940). - Bouquet (1950) - UN (1958) - Duvall, C. (2016)
Esrar	al-asrar		Mediterranean area			- Lozano Cámara, I. (1996) - Spain “al-asrar” - Benetowa, S (1967) - Turkey “esrar” - Advisory committee ... (1940).
Ganja	ganjah, gunjah, gunjals, guniah, gandia, ganga, ganjika, janja	<i>tops</i>	Indian subcontinent; Indian ocean; Jamaica			- p. 201 in: Pereira (1850) - p. 86, in: Pérez Minguez (1891a). - p. 87 in: Ávila Mata (1932) - Advisory committee ... (1940). - Bouquet (1950) - Benetowa, S (1967) - UN (1958) - Dell’Acqua & Peyraube (1991)
Garaouich	garoarsch	<i>drink</i>	Eastern Mediterranean			- Advisory committee ... (1940).
Garsande		<i>plant</i>	Basque country			- Font i Quer (1962)

Gauja, Guaja / Guaza	gauzar, gauzan, guaza		Eastern Africa?		19th-20th centuries	- Mallaina (1868) - p. 101 in: Calahorra de la Orden (1889) - p. 748, in: Pérez Minguez (1891a) - p. 341, in: Pérez Minguez (1891b) - p. 299 in: Galt Motter & Wilbert (1910). - p. 141 in: Gómez Pamo (1907). - p. 86 in: Ávila Mata (1932) "guaza" - UN (1958) - Dell'Acqua & Peyraube (1991)
Gosale			Asia Minor, Eastern Mediterranean			- Advisory committee ... (1940).
Grifa			Spain, Central America			- Font i Quer (1962)
Grifo		<i>Pro-rolled cannabis cigarette</i>	Mexico	From "Grifa"	19th-early 20th centuries	- Gomez Maillefert (1920)
Hafion		<i>edible preparation</i>	Eastern Mediterranean			- Advisory committee ... (1940).
Haloua		<i>edible preparation</i>	Northern Africa			- Advisory committee ... (1940).
Haschisch	hashish, haschish, hashisch, hachich, haxix, axix, aixís, zashish, aschisch, (±)	<i>resin</i>	Mediterranean	See "Haschisch" in part II		- p. 201 in: Pereira (1850) - pp. 86-87, 470, 745, 748 in: Pérez Minguez (1891a) - UN (1958) - Lozano Cámara (1990) - Lozano Cámara (1996) - Valdés Fernández (1984) - Valdés Fernández (1993)
Hashish el Keif	hachichet el keif	<i>resin</i>	Mediterranean area	See "Haschisch" and "Kief"		- Bouquet (1950) - Advisory committee ... (1940).
Hemp	hanf, hamp, hampa, hanfkraut, hamppu, kender, zamer hanff	<i>plant</i>	North-Western Europe and Scandinavia			- UN (1958)
Hennip			Holland?			- p. 86, in: Pérez Minguez (1891a)
Herb	herbe, hierba, erba	<i>tops</i>	Western Europe		20th century	
Ikinji			Palestine			- Advisory committee ... (1940).
Indian hay	Indian hemp	<i>plant</i>	Northern America		20th century	- Advisory committee ... (1940).
Ischers		<i>resin</i>			20th century	- p. 86 in: Ávila Mata (1932)
Kabak			Turkey			- Bouquet (1950)
Kalamo	kalamu	<i>plant</i>	Basque country			- Font i Quer (1962)
Kamonga		<i>resin</i>	Sudan, Egypt			- Bouquet (1950) - Advisory committee ... (1940). - UN (1958)

Kief	kif, kifi, al-kifi, keif, el keif, kayf	<i>general</i>	North-Western Africa		Continues today	- Mallaina (1868) - Bouquet (1950) - Dell'Acqua & Peyraube (1991) - UN (1958) - Font i Quer (1962)
Konopi	canapa, canape, konopiee, konoplea	<i>plant</i>	Central-Eastern Europe			- p. 86, in: Pérez Mínguez (1891a) - UN (1958)
Kulphi		<i>edible preparation</i>	Indian subcontinent			- Advisory committee ... (1940).
Linho alcanave	linho cânamo, linho cânhamo	<i>full plant</i>	Portugal	From Latin “linum” (flax) and Arabic “ <i>al-qinnab</i> ” (hemp). See also “Qinnam”	16th century	- “Linho alcanave” in: Garcia de Orta (1547) - “Linho alcanave” in: Font i Quer (1962)
Maconha	meconha	<i>general</i>	Brazil	Probably derived from dialects of African slave victims communities	Continues today	- Duvall, C. (2016) - Advisory committee ... (1940).
Madjoun	ma'agoum, maajoun, madjound, majoom, majoon, manzoul,	<i>edible preparation</i>	Eastern Mediterranean, Asia			- p. 201 in: Pereira (1850) - Gil Muncio (1865) - p. 142 in: Gómez de la Mata <i>et al</i> (1882). - Advisory committee ... (1940)
Malak	modak, modach, molach, masmach	<i>edible preparation</i>	Turkey, Egypt, etc.			- Advisory committee ... (1940).
Mapouchari		<i>drink</i>	Eastern Mediterranean			- Advisory committee ... (1940).
Mariamba	marimba	<i>general</i>	Colombia	Derives from “riamba” (see “diamba”)	Continues today	- Duvall, C. (2016)
Marihuana	mariguana, marijuana, mary jane	<i>general</i>	Central America; North America; Caribbean	Derived from “mariamba” via dialects of African slave victims communities. See “diamba” and “mariamba”	Continues today	- Duvall, C. (2016) - Bouquet (1950) - Advisory committee ... (1940). - UN (1958) - Dell'Acqua & Peyraube (1991)
Mávron			Greece			- UN (1958)
Misari		<i>edible preparation</i>	Indian subcontinent			- Advisory committee ... (1940).
Momeka		<i>resin</i>			20th century	- p. 86 in: Ávila Mata (1932)
Motta	muta, mota	<i>general</i>	Central and Northern America			- Benetowa, S (1967)

Moula			Contemporaneous (related to hip hop cultures, Western Europe), early 21st century		
Piste ki barfi		<i>edible preparation</i>	Indian subcontinent		- Advisory committee ... (1940).
Pipiltzintzintli			Mexico		
Pot	potiguaya, potaguaya	<i>smokeable tops</i>	Northern America	Possibly derivative from Nahuatl and/or Spanish languages	Continues today
Qinnam	zarréat alquînnam, al-qînnam, quîuam, quinnam, al-qunaynaba	<i>full plant</i>	Central Spain (Castilla)	Dialectal form derived from Arabic <i>al-qinnab</i> (see also “canabis”)	Middle ages - Pedro de Alcalá, cited in: Trillo, C. (1998) - pp. 86-87 in: Ávila Mata (1932) - Lozano Cámara (1990)
Reefer		<i>smokeable tops</i>	Northern America		20th century - Advisory committee ... (1940).
Rongony			Madagascar		- Bouquet (1950)
Rora					- UN (1958)
Rosa maría			Mexico		
Rup		<i>1st quality resin</i>	Southern Xinjiang (China)		- Bouquet (1950)
Sebzi					- p. 201 in: Pereira (1850) - p. 87 in: Ávila Mata (1932)
Sidhee	siddhi				- p. 201 in: Pereira (1850) - p. 101 in: Calahorra de la Orden (1889)
Subjee					- p. 201 in: Pereira (1850)
Šedenegi	□scehedenigi, sadenegū šahdānaŷ, šahrānaŷ, šahdanaq, šādānaq, sedeneghi, shedenegi, scehedenegi	<i>seeds, seeded infructescences</i>	Mediterranean area; Iran	Persian origin, meaning (approx.) “the king of grains”/“sultan of the seeds”	Antiquity through late Middle ages - Simon of Genoa (1474) - Col-legi ... (1603) - p. 355 in: Matthiolo (1680) - Lozano Cámara (1996)
Suruma			Mozambique		- Bouquet (1950) - UN (1958)
Tahgalim		<i>2nd quality resin</i>	Southern Xinjiang (China)		- Bouquet (1950)
Taima			Japan		- UN (1958)

Takrouri	tekrouri	<i>general</i>	Tunisia	- Mallaina (1868) - Bouquet (1950)
Waraq al-sahdanay		<i>leaves</i>	Mediterranean area	See “Sedenegi”
Zahra			Palestine	- Advisory committee ... (1940).
Zakza	zkza, al-z(a)kza	<i>grounded leaves, feral hemp</i>	Egypt, other Mediterranean regions	- Lozano Cámara (1990)
Zamal	jamala,	<i>plant</i>	Indian ocean, Malaysia, South-Eastern Africa	- Drogues info service (s.d.)
Zamer hanff				
Zaza			Contemporaneous (related to hip hop cultures, North America), early 21st century	

II. Homophonic Heterographs of Haschisch

<u>HASCHISCH</u> (<u>HASCHISCHT</u>)	HASHISCH	<u>HACHISCH</u>	HAXISCH	HATSCHISCH
<u>HASCHICH</u> (<u>HASCHICHT</u>)	<u>HASHICH</u>	<u>HACHICH</u>	HAXICH	<u>HATSCHICH</u>
<u>HASCHISH</u>	<u>HASHISH</u> (<u>HASHIHS</u>)	HACHISH	HAXISH	<u>HATSCHISH</u> (<u>HATCHIS</u>)
HASCHIX	HASHIX	HACHIX	<u>HAXIX</u> (<u>HAXIXA</u>)	HATSCHIX
<u>HASCHIS</u>	HASHIS	HACHIS	<u>HAXIS</u>	HATSCHIS
HASCHISC (<u>HASCHICHS</u>)	HASHISC	HACHISC	HAXISC	HATSCHISC
<u>HASCHI</u>	<u>HASHIH</u>	–	–	–
HASCHEESCH	HASHEESCH	HACHEESCH	–	–
HASCHEECH	HASHEECH	HACHEECH	–	–
HASCHEESH	<u>HASHEESH</u>	HACHEESH	–	–
HASCISCH	HASISCH	–	–	HATSCISCH
HASCICH (<u>CHASCICH</u>)	HASICH	–	–	HATSCICH
HASCISH	HASISH	–	–	HATSCISH
HASCIX	HASIX	–	–	HATSCIX
HASCIS	HASIS	–	–	HATSCIS
<u>HASCISC</u>	HASISC	–	–	HATSCISC
<u>ASCHISCH</u>	ASHISCH	ACHISCH	AXISCH	<u>ATSCHISCH</u>
ASCHICH	ASHICH	ACHICH (<u>ACHICHE</u>)	AXICH	ATSCHICH
ASCHISH	ASHISH	ACHISH	AXISH	ATSCHISH
ASCHIX	ASHIX	ACHIX	AXIX	ATSCHIX
ASCHIS	ASHIS	ACHIS	<u>AXIS</u>	ATSCHIS
ASCHISC	ASHISC	ACHISC	AXISC	ATSCHISC
<u>ASCISC</u>	ASISC (<u>ASSIS</u>)	–	–	–
ASCIX	ASIX	–	–	–
–	<u>ZASHIH</u>	–	–	–

Underlined = documented forms.

Underlined + italicized = documented on numerous occasions.

III. Bibliography

1. Advisory committee on traffic in opium and other dangerous drugs (1940). *Revised list of drugs, preparations and proprietary medicines coming under the international drug conventions (C-348-M-263-1939-XI)*. Geneva: League of Nations.
2. Ávila Mata, Manuel (1932) *Tóxicos y toxicomanías*. Granada: Paulino V. Traveset
3. Benetowa, S (1967) "[Tracing one word through different languages](#)" (pp. 15–18) in: *The Book of grass: an anthology on Indian hemp*. London: Peter Owen.
4. Bouquet, R.J. (1950) "[Cannabis](#)" *Bulletin on Narcotics*, 2(4):14–30.
5. Calahorra de la Orden, Enrique (1889) *Programa-resumen de unas lecciones de botánica descriptiva farmacéutica*. Barcelona: Imprenta Ibérica de Francisco Fossas.
6. Calahorra de la Orden, Enrique (c. 1895), *Universidad de Barcelona: Apuntes de botánica general y descriptiva; tomados de las explicaciones dadas por el catedrático Dr. D. Enrique Calahorra [Botanica; Facultad de Farmacia, Curso de 1895 á 1896]*. Barcelona: Librería de Lance de Antonio Rosés, p. 461.
7. Col·legi d'Apotecaris de València (1603) *Officina medicamentorum et methodus recte eadem componendi*. València: J.C. Garriz
8. Dell'Acqua, C.; Peyraube, R. (1991) *Cannabis sativa L. (PIM 096)*. Geneva: International Peer Reviewed Chemical Safety Information.
9. Díaz Rojo, José Antonio (2004) "Las denominaciones del cáñamo: un problema terminológico y lexicográfico", *Revista de Lexicografía*, 10:65-79.
10. Drogues info service (s.d.) *Le dico des drogues: Cannabis*.
11. Drug Enforcement Administration (2018). *Slang Terms and Code Words: A Reference for Law Enforcement Personnel [DEA-HOU-DIR-022-18]*. Houston: DEA.
12. Duvall, C. (2016) *The African roots of Marijuana*. Duke University Press.
13. Espasa Bargalló, Juan Bautista (c. 1904), *Tratado Sinonímico de los Medicamentos Antiguos y Modernos*. Barcelona: Editorial Francisco Pons.
14. European Union Drugs Agency *Cannabis: fiche drogue*. Lisbon: EUDA
15. Font i Quer, P. (1962) *Plantas medicinales: el Dioscórides renovado*. Barcelona: Labor.
16. Galt Motter, M.; Wilbert, M.I. (1910). "[Digest of Comments on The Pharmacopoeia of the United States \[Eighth...\] and on the National Formulary \[Third...\] for the calendar year ending December 31, 1909](#)", *Hygienic Laboratory Bulletin (U. S. Treasury Department)*, 79.
17. García de Orta (1547) *Colóquios*.
18. Gil Muncio, Pedro (1865) "[Consideraciones sobre algunos medicamentos célebres de la antigüedad: Del Moly, Nepentes, Haschis](#)" [6/6], *El Restaurador Farmacéutico*, 21(33) 261-263.
19. Gomez Maillfert, E. (1920) "[La Marihuana en México](#)" *The Journal of American Folklore*, 33(127): 28-33.
20. Gómez Pamo, Juan R. (1907). *Tratado de Materia Farmacéutica Vegetal. Segunda edición*. Madrid: Nicolás Moya.
21. Gómez de la Mata, Federico; Bueno y Albacete, Antonino; Fernandez Izquierdo, Pablo (1882). *Fragmentos de terapéutica, materia médica y farmacología de los medicamentos modernos para uso de los médicos, cirujanos, farmacéuticos y veterinarios*. Madrid: Gregorio Juste.
22. Lozano Cámara, I (1990) *Tres tratados árabes sobre Cannabis indica: Textos para la Historia del hachís en las sociedades islámicas*. Madrid: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe
23. Lozano Cámara, I. (1990) "Acerca de una noticia sobre el qinnab en el Yami de Ibn al-Baytār", en: García Sánchez, Expiración (Ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus: Textos y Estudios I* (pp. 151-162). Granada: CSIC.
24. Lozano Cámara, I. (1996) *Terminología científica árabe del cáñamo (ss. VII-XVIII)*. Madrid: CSIC.
25. Mallaina, Carlos (1863) "[Estudio sobre el Haschis y el Nepentes](#)" [1/2] *El Restaurador Farmacéutico*, 19(21): 82-83. + "[Estudio sobre el Haschis y el Nepentes \(Conclusión\)](#)" [2/2] *El Restaurador Farmacéutico*, 19(22): 86–87.
26. Marqués de Villena (1766). *Arte Cisoria, ó Tratado del arte de cortar del cuchillo*. Madrid: Antonio Marin.
27. Matthiole, P. A. (1680) *Commentaires [...] sur les six livres de la Matière Médicinale de Pedacius Dioscoride [Trad.: Antoine du Pinet]*. Lyon: Jean-Baptiste de Ville.
28. M. T. (1872), "Terapéutica del haschisch", *La Reforma de las Ciencias Médicas : Semanario Científico y Político Profesional*, 2(20):157.
29. Pereira, Jonathan (1850) *The elements of materia medica and therapeutics*. London.
30. Pérez Mínguez, M. (1891a), *Enciclopedia farmacéutica : diccionario general de farmacia teórico-práctico (Tomo 2º)*. Barcelona: Seix. (1891b), *[...] (Tomo 3º)*. Barcelona: Seix.
31. Riboulet-Zemouli, K., Allué Creus, J. (2024) "[Hemp Extract \(Extractum Cannabis\) in the Treatment of Gastrointestinal Distress and Dyspepsia: Historical Insights from Barcelona, Spain.](#)" *Pharmaceuticals*, 17(12), 1585.
32. Simon of Genoa (1474) *Clavis sanationis*.
33. Trillo San José, Carmen (1996) "El nombre de las plantas en el vocabulario del Padre Guadix", en: Camilo Álvarez de Morales (Ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus: Textos y Estudios IV* (pp. 165–197). Madrid: CSIC. [Vocabulario de Pedro de Alcalá, publicado 1505. Se refiere a la planta como: "cañamo yerua, quíuam, simiente de cañamo, zarréat alquinnam" (p. 184)]
34. Valdés Fernández, Fernando (1984) "[Aproximación a los orígenes del consumo de hachís en Al-Andalus](#)", *Estudios de historia y arqueología medievales*, 3/4:141–152.
35. Valdés Fernández, Fernando (1993) "[Más hasís](#)", *Estudios de historia y arqueología medievales*, 9:289–298.
36. Vázquez Martínez (2018) *Transcripción, edición y traducción del libro IV de una versión latina de De Materia Medica de Pedanio Dioscórides Anazarbeo*. Universidade Da Coruña.